

**MEMORANDUM OF COOPERATION
ON CLIMATE CHANGE, RENEWABLE ENERGY, TRADE and INVESTMENT, VEHICLES,
HIGH SPEED RAIL, AND WATER
BETWEEN
THE STATE OF CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN**

This Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as “MOC”) is made by the State of California, United States of America, and the Government of Japan (hereinafter collectively referred to as “Both Sides” and individually as “Side”). Both Sides note their shared concern about the threat of climate change as outlined by the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), as well as the Scientific Consensus Statement on Maintaining Humanity’s Life Support Systems in the 21st Century. Both Sides therefore share their intention to strengthen and coordinate efforts on climate change, renewable energy, trade and investment, vehicles particularly zero emission vehicles (ZEVs), high speed rail and water.

**Item 1
Areas of Cooperation**

Both Sides share the intention to cooperate on the following areas, according to the principles of equality and mutual benefit:

- **Climate change**, promoting dialogue and joint projects on climate change mitigation and adaptation, such as on short-lived climate pollutants, cleaner freight transport, and the Subnational Global Climate Leadership Memorandum of Understanding (“Under 2 MOU”);
- **Renewable energy**, notably promoting dialogue and joint projects on clean energy technology trade and deployment between California and Japan, with a particular focus on energy efficiency and renewable energy development;
- **Energy storage**, notably cooperative support for and expansion of the use of energy (electricity) storage technologies that are particularly focused on integrating higher penetrations of variable and intermittent renewable energy resources;
- **Trade and investment**, including the encouragement of economic and business development related to the clean technology sector through the fostering of joint industrial research and development (R&D), enhancement of business relationships, and the facilitation of collaboration between Californian and Japanese entrepreneurs through (but not limited to) California’s innovation hub (iHub) network, trade delegations, and public-private partnerships;
- **Vehicles, particularly zero emission vehicles (ZEVs)**, notably including cooperation on best practices, regulatory requirements, research, incentives and other measures to accelerate the ongoing rollout of ZEVs; cooperation on demonstration project(s) on the effectiveness of DC fast charging and enhanced EV use through EV charging infrastructure deployment in California;

- **Joint engagement with cities, sister agencies, nongovernmental organizations, academia and the private sector**, through existing public-private collaboratives and partnerships, to effectively and efficiently achieve California's goal of bringing on the necessary infrastructure to support 1 million ZEVs in California by 2020 and 1.5 million ZEVs by 2025;
- **High-speed rail (HSR) and other passenger rail services**, through an exchange of information and best practices on: safety including seismic safety measures, planning, operations and maintenance, environmental friendliness, technology including tunneling, station area development, as well as on social, financial, and economic effects of high-speed rail and other passenger rail services;
- **Water conservation and management**, by encouraging business development and commercialization of technologies related to securing water resources, recycling, and strengthening environmental conservation; and
- Any other activities mutually decided by Both Sides.

Item 2 Forms of Cooperation

Forms of cooperation may include the following, as well as any other forms decided by Both Sides:

- 1) Specific projects, including technology and infrastructure demonstration projects;
- 2) Sharing information and experiences regarding policies and programs, as well as policy design and capacity building support;
- 3) Exchanges and temporary assignments of personnel from one Side to the other;
- 4) Cooperative research, development, and deployment projects on clean, energy efficient and/or low carbon technologies;
- 5) Joint organization of symposia, seminars, workshops, exhibitions, and training;
- 6) Participation in other commitments and/or initiatives, including multilateral consortiums;
- 7) Innovation hubs;
- 8) Participation and support from universities, non-governmental organizations, and other organizations; and
- 9) Any other mutually acceptable forms of cooperation that contribute to the goals of this MOC.

Item 3 Implementation

Both Sides will, on a regular basis, inform and consult with one another on matters of common interest that represent opportunities for mutual benefit consistent with this MOC.

In order to follow up on the implementation of this MOC, the State of California designates the California Environmental Protection Agency (CalEPA), the Governor's Office of Business and Economic Development (GO-Biz), and the California State Transportation Agency (CalSTA), and the Government of Japan designates the Ministry of Foreign Affairs (MOFA), the Ministry of

Economy, Trade and Industry (METI), the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism (MLIT), the Ministry of the Environment (MOE) and the Consulate-General of Japan in San Francisco. These organizations will coordinate the implementation of this MOC, as appropriate, with other commitments between entities in California and Japan, and will meet, in person or by video or telephone conference, at mutually acceptable times.

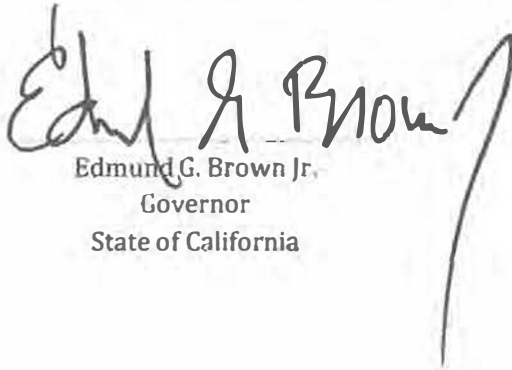
Item 4
Miscellaneous

This MOC is not legally binding and does not create any legal or equitable rights or obligations on either Side.


The cooperation under this MOC will continue for four years from the 5th day of September after Both Sides have signed this MOC and may be modified and/or its effective term extended as decided by Both Sides in writing.

Either Side may terminate the cooperation under this MOC after 45 days written notice to the other Side.

This MOC is signed in the English and Japanese languages, both texts having equal values.



Edmund G. Brown Jr.
Governor
State of California



Kenichiro Sasae
Ambassador
Embassy of Japan

アメリカ合衆国カリフォルニア州及び日本国政府との間の
気候変動、再生可能エネルギー、貿易及び投資、自動車、高速鉄道及び水に関する協力覚書

この協力覚書（以下「覚書」という。）は、アメリカ合衆国カリフォルニア州及び日本国政府（以下「双方」という。いずれかを指す場合は「一方」という。）が作成したものである。双方は、気候変動に関する政府間パネル（IPCC）及び21世紀における人類の生活支援システム維持についての科学的共通理解に関する報告書にあるとおり、気候変動の脅威に対する共通の懸念に留意する。このため双方は、気候変動、再生可能エネルギー、貿易及び投資、ゼロ・エミッション車を始めとする自動車、高速鉄道並びに水に関する取組を強化し、調和させる意思を共有する。

項目1 協力分野

双方は、平等及び相互利益の原則に基づき、以下の分野において協力する意思を共有する。

・気候変動

寿命の短い気候汚染物質、よりクリーンな貨物輸送及び地方政府による地球規模での気候リーダーシップ覚書（Under 2 MOU）のような気候変動の緩和及び適応に関する対話及び共同事業の推進。

・再生可能エネルギー

とりわけ、エネルギー効率及び再生可能エネルギー開発に特に焦点を当てたカリフォルニア日本間におけるクリーンエネルギー技術の貿易及び普及に関する対話及び共同事業の推進。

・エネルギー貯蔵

とりわけ、より拡大した、可変性及び断続性を有する再生可能エネルギー資源の統合を特に目的とするエネルギー（電力）貯蔵技術に対する協力的な支援及び利用拡大。

・貿易及び投資

産業関連の共同研究開発の促進やビジネス関係の強化、加えてカリフォルニア・イノベーション・ハブ（iHub）、通商に関する訪問団及び官民パートナーシップその他によるカリフォルニア日本の起業家間の協力円滑化を通じた、クリーン技術分野に関する経済及びビジネス開発の促進を含む。

・ゼロ・エミッション車を始めとする自動車

とりわけ、ベストプラクティス、規制上の必要事項、研究、インセンティブ、その他現在進行している取組並びにカリフォルニアにおける電気自動車の充電インフラの展開を通じた直流急速充電及び電気自動車の更なる利用の効果実証事業における協力を含むゼロ・エミッション車の展開を加速するための協力。

・市町村、関連機関、非政府組織、学会及び民間部門との共同事業

2020年までに100万台、2025年までに150万台になるカリフォルニアのゼロ・エミッション車を支えるために必要なインフラを導入するというカリフォルニアの目標を効果的かつ効率的に達成すべく、既存の官民協力パートナーシップを通じたもの。

- ・高速鉄道その他旅客向け鉄道サービス

高速鉄道その他旅客向け鉄道サービスの安全性（地震に関する安全対策を含む）、計画、運行・保守、環境との親和性、技術（トンネル掘削を含む）、駅前開発並びに社会的、財政的及び経済的効果に関する情報やベストプラクティスの交換

- ・水の保全及び管理

水資源の確保、リサイクル、環境保全の強化に関する技術のビジネス開発及び商業化の促進を通じたもの。

- ・その他双方が同意したあらゆる活動

項目2 協力の形式

協力の形式は、双方が決定したその他の形式と共に、以下を含み得るものとする。

- (1) 技術及びインフラの実証事業を含む特定の事業
- (2) 政策や事業並びに政策デザイン及び能力開発支援に関する情報や経験の共有
- (3) 人事交流及び一方から他方への一時的な配置転換
- (4) クリーンでエネルギー効率の高い、かつ（又は）低炭素の技術に関する共同研究、開発及び展開に関する事業
- (5) シンポジウム、セミナー、ワークショップ、展示会及び研修の共同開催
- (6) 多極間コンソーシアムを含め、他の約束及び（又は）イニシアチブへの参加
- (7) イノベーション・ハブ
- (8) 大学、非政府組織及び他機関の参画及び支援
- (9) 覚書の目的に寄与する、双方受入れ可能なその他の協力形式

項目3 実施

双方は、定期的に、覚書に沿う形で相互利益をもたらす機会となる共通の関心事項について、互いに情報を提供し意見を求める。

覚書の実施に係るフォローアップを行う機関として、カリフォルニア州は、カリフォルニア環境保護庁(CalEPA)、知事付ビジネス経済開発室(Go-Biz)、カリフォルニア運輸省(CalSTA)、日本国政府は、外務省、経済産業省、国土交通省、環境省及び在サンフランシスコ日本国総領事館を指定する。右機関は、覚書の実施に当たり、適当な場合には、カリフォルニア及び日本

の機関間が作成した他の約束と調整するとともに、相互が受け入れ可能な時期に対面、ビデオ又は電話による会議を開催する。


項目 4 雑則

覚書は、法的拘束力を有さず、いずれの側に対しても、法律上又は衡平法上の権利又は義務を創設しない。

覚書に基づく協力は、双方の署名の後、2016年9月5日から4年間継続するものとし、また双方の書面による同意をもって修正及び（又は）有効期限を延長することができるものとする。

いずれか一方は、他方に書面による通知をした45日後に覚書に基づく協力を終了することができる。

覚書は、英語及び日本語で署名され、同等の価値を有するものとする。



エドモンド・G・ブラウン・ジュニア

カリフォルニア州知事



佐々江賢一郎

日本国 在アメリカ合衆国特命全権大使